Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wtedy ucisk wielki jaki nie stał się od początku świata aż do teraz ani nie stałby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nastanie bowiem wtedy wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż do teraz, i na pewno nie będzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będzie bowiem wtedy ucisk wielki, jaki nie stał się od początku świata aż do teraz, ani nie stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wtedy ucisk wielki jaki nie stał się od początku świata aż do teraz ani nie stałby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nastanie bowiem wtedy tak wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd, i już nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy bowiem będzie wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd ani nigdy nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem naonczas będzie wielki ucisk, jaki nie był od początku świata aż dotąd, ani potem będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem naonczas będzie wielki ucisk, jaki nie był od początku świata aż dotąd ani będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie bowiem wówczas wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd i nigdy nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy bowiem nastanie wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd, i nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nastanie bowiem wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd, ani nigdy więcej nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nastanie wtedy ucisk tak wielki, jakiego jeszcze nie było od początku świata i jakiego nigdy nie będzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będzie bowiem wtedy wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata do dziś i później nie będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nastanie wtedy wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż po dziś dzień i jakiego już nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nastanie wtedy ʼudrękaʼ tak wielka, ʼjakiej od początku świata aż do dziś nie byłoʼ i nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо буде тоді велика скорбота, якої не було від початку світу дотепер і не буде. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będzie bowiem wtedy ucisk wielki jaki nie stał się i trwa od prapoczątku naturalnego ustroju światowego aż do tego czasu teraz ani żadną metodą nie stałby się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wówczas będzie wielki ucisk, jaki się nie wydarzył od początku świata aż dotąd, ani się nie wydarzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będzie bowiem wówczas ucisk większy niż kiedykolwiek był od początku świata aż do dziś, i nie będzie już więcej niczego podobnego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo potem będzie wielki ucisk, jakiego nie było od początku świata aż dotąd i już nigdy więcej nie będzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą to bowiem dni tak straszliwe, jakich nie było od początku świata i już nigdy potem nie będzie. |

1. 1) <x>300 30:7</x>; <x>330 5:9</x>; <x>340 12:1</x>; <x>360 2:2</x>; <x>470 24:29</x>; <x>730 7:14</x> [↑](#footnote-ref-2)